

قفسه کتاب



کتاب‌هایی هستند که می‌توان در همان نگاه نخست، از سطور آغازین دل‌بسته‌شان شد. این کتاب‌ها از همان صفحه نخست خواننده خود را می‌خکوب می‌کنند، کلمات‌شان راه خود را می‌گیرد و در وجود انسان ادامه پیدا می‌کند. آنچنان که با خواندن این کتاب‌ها قادر به فراموشی مسیر پیموده شده نیستید، شبیه کلمات کتاب می‌شوید، شبیه مسیر می‌شوید، شبیه قهرمان داستان می‌شوید و در نتیجه به همان وضعیتی دچار خواهید شد که او دچار شده است.

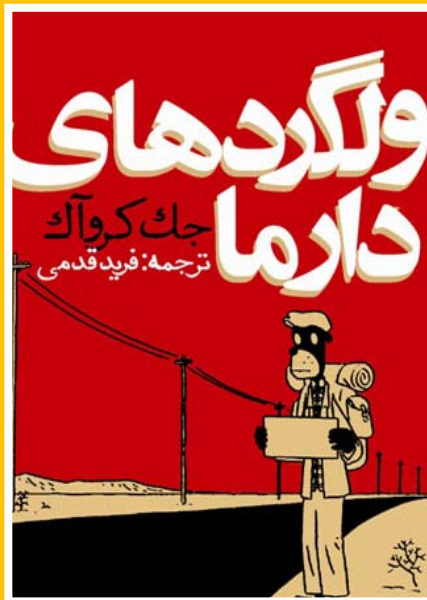
حکایت ما و کتاب «ولگردهای دارما» همین است. آنجا که «جک کرواک» نویسنده رمان، از زبان قهرمان خود به ظهر روزی از روزهای سپتامبر ۱۹۵۵ اشاره می‌کند که بیرون از لس آنجلس وارد یک قطار باربری شده و ساک دستی‌اش را گذاشته زیر سر و از شمال که سمت سانتا باربارا دور شده رفته توی بحر ابرها و... این یعنی شما قرار است با یک اثر شگفت‌انگیز رو به رو شوید.

اثری که روزگاری در حوالی سال‌های ۱۹۵۸ وقتی به چاپ رسیده سبب شکل‌گیری جنبش عجیب و غریبی در میان جوانان آمریکایی شد که به جنبش عظیم «کوله‌پشتی» معروف است. این جنبش را جوانانی راه‌انداختند که پس از خواندن رمان «کرواک» کوله‌هایشان را می‌بستند و به دل کوه‌ها، جنگل‌ها و جاده‌ها می‌زدند. این رمان بعد از گذشت ۵۰ سال همچنان پر خواننده است.

به گفته «فرید قدمی» مترجم رمان، «جک کرواک» به همراه دو شاعر و نویسنده بزرگ آمریکایی دیگر، ویلیام باروز و آلن گینزبرگ، مثلی را تشکیل می‌دهند که به نسل بیت مشهور است و آثار این نسل نه تنها باعث تحولی چشمگیر در ادبیات آمریکا و جهان شد، بلکه تمام عرصه‌های عمومی زندگی در آمریکا و اروپا را هم تحت تأثیر قرار داد و از فرهنگ تا سیاست، جامعه و هنرهای دیگری همچون موزیک و سینما را متأثر کرد.

رمان‌های کرواک اتوبیوگرافیک هستند و او تنها از زندگی خودش و دوستانش می‌نویسد. کرواک نوشتار خود به خودی را به ادبیات پیشنهاد می‌دهد که به تعبیر خودش، شکلی از نوشتار است که به حرف زدن در کافه‌ها شباهت دارد و انگار کسی در کافه‌ای نشسته و دارد ماجرای را برای دیگران تعریف می‌کند.

این رمان همچنین به گفته «رضا علیزاده» مترجم، تاریخچه‌ای از نسل بیت به دست می‌دهد. نسل بیت، نسلی سرخورده و خسته بود که پس از جنگ جهانی دوم سر بر آورد و



نگاهی به رمان
«ولگردهای دارما»

کوله‌پشتی‌ات را ببند

خستگی از وضعیت فعلی و اعتراض به سبک حاضر زندگی از ویژگی‌های مهم آن نسل بود که در آثارشان متجلی شد.

این نسل چند ویژگی مهم دارد؛ یکی به هم زدن ساحت نمادین ادبیات و نامتعارف بودن آن، یکی گرایش به مذاهب شرقی و یکی استفاده از زبانی صریح و ارجاعات مستقیم و بی‌پرده به مسائل در آثارشان. کرواک و دیگر نویسندگان این نسل از جامعه توده‌ای و مصرف‌زده آمریکا بیزار بودند.

به گفته «فرید قدمی» مترجم این اثر، اهمیت سیاسی کرواک و رمانش را در فرم‌هایی نو که برای زندگی پیشنهاد می‌دهد، باید دید. کرواک به ما یاد می‌دهد که مجبور نیستیم به سیستم روزی هشت ساعت کار و دیگر تعلقات تحصیلی جامعه تن بدهیم.

رمان «ولگردهای دارما» از ترجمه روان و خوبی برخوردار است.

ناشر نیز تلاش کرده تا اثر را در شکل و فرمی زیبا چاپ و منتشر کند. مترجم در ارجاعات فراوانی که در پی نوشت هر صفحه آمده نکات مبهم متن را توضیح می‌دهد که این توضیحات کمک فراوانی به خواننده برای فهم بهتر اثر می‌کند.

در بخشی از این رمان زیبا و تأثیرگذار می‌خوانیم: «وقتی من توی اورینگون به بچه کوچولو بودم، اصلاً احساس نمی‌کردم آمریکایی‌ام، اون هم با اون روزنامه‌های کثیرالانتشار کسل‌کننده و سانسور اسفبار همه ارزش‌های انسانی واقعی‌مون. اما وقتی بودیسم و همه این جور چیزها رو کشف کردم،

یه دفعه احساس کردم که ما یه زندگی قبلی داشتیم، چندین و چن سال قبل، و حالا به خاطر اشتباهات و گناه‌هام توی اون زندگی، به یه قلمرو غم‌انگیز هستی هبوط کردم و کارمای من تو آمریکا متولد شده، جایی که هیچ کس هیچ ذوق و شوری نداره یا به هیچی معتقد نیست...»

جک کرواک با نام اصلی ژان-لوئی کرواک رمان‌نویس و شاعر فرانسوی آمریکایی تبار در ۱۲ مارس ۱۹۲۲ در لوول، ماساچوست به دنیا آمد و در همان جا بزرگ شد، سپس در دانشگاه کلمبیا و در رشته فوتبال تحصیل کرد.

در این دانشگاه او با آلن گینزبرگ و ویلیام بورودوم آشنا شد تا بعدها این سه نفر به اعضای مرکزی نویسندگان نسل بیت تبدیل شوند. او در کنار ویلیام بورودوم و آلن گینزبرگ یک نویسنده بزرگ و آوانگارد به حساب می‌آید. کرواک به خاطر فی‌البداهه نویسی‌اش شهرت بسیاری یافته بود.

«الیاس کانه‌تی» نویسنده بزرگ بلغاری برای اهل کتاب‌نامی آشناست. رمان «کیفر آتش» این نویسنده که سال‌ها پیش با ترجمه «سروش حبیبی» از سوی انتشارات نیلوفر روانه بازار کتاب شد، اثری در خور، قابل تأمل و نقادانه در مواجهه با زندگی توده‌ها بود. این نویسنده برنده جایزه نوبل در ادبیات، به سال ۱۹۰۵ در بلغارستان متولد شد. اجداد او اصالتاً اسپانیایی بودند که در دوران تفتیش عقاید در قرن شانزدهم میلادی به ترکیه آمدند و در قلمرو امپراتوری عثمانی اقامت گزیدند. کانه‌تی در ۱۹۱۳ همراه خانواده‌اش به اتریش رفت و در سال ۱۹۲۸ در رشته شیمی از دانشگاه وین دکترای گرفت ولی هرگز به کار علمی نپرداخت و زندگیش را یکسره صرف نوشتن کرد.

در سال ۱۹۳۸ پس از الحاق اتریش به آلمان نازی راهی انگلستان شد و تا زمان مرگش در سال ۱۹۹۴ در آنجا زندگی کرد. او تمام آثارش را به زبان آلمانی نوشته است.



نگاهی به کتاب «شاهد گوشتی»
اثر «الیاس کانه‌تی»

راوی انسان منزوی



ایران

پنجشنبه
۱ اسفندماه ۱۳۹۲
۲۰ ربیع‌الثانی ۱۴۳۵
۲۰ فوریه ۲۰۱۴